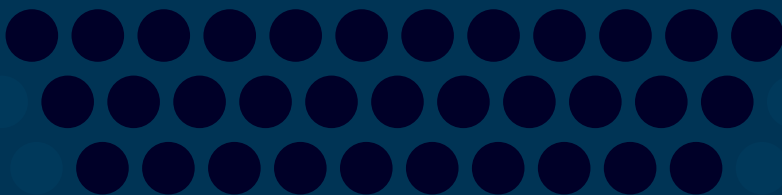




PRO-ZA BALKAN  
INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL



ikona  
IKONA PUBLISHING



# PRO-ZA BALKAN

INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

f e l l o w s h i p



SKOPJE | 27.28.29 MAY 2018

# ПРОГРАМА AGENDA

Прв ден 27.05.2018

Свечено отворање - Даут-пашин амам

1930  
2100

Претставување на писателите и нивните дела  
За Светислав Басара, Роберт Перишиќ, Фросина Пармаковска, Лејла Каламуџиќ, Ајфер Тунч и Јуриј Худолин ќе говорат Александар Прокопиев, Ермис Лафазановски и Владимир Јанковски.

Втор ден 28.05.2018

1100  
1230

Тркателна маса „Балканските класици во Европската литература: [не]визибилност во 21 век“ - ЕУ инфо центар - од 11.00 до 12.30 часот.

Ќе учествуваат гостите писатели и членовите на „Скопје fellowship“ програмата.  
Трибина

Средба на членовите на Скопје фелоушип програмата со писатели и издавачи

1830  
1930

Потпишување книги од страна на гостите автори и средба со читатели - книжарница „Икона“ - Скопје Сити мол

Трет ден 29.05.2018

Затворање на фестивалот со доделување на наградата „Прозарт“ - Даут-пашин амам

1930

Писателите ќе читаат извадоци од нивните дела.

Обраќање на добитникот на Прозарт 2018 - **Светислав Басара**.

Day One 27.05.2018

Opening ceremony – Daut pasin amam

1930  
2100

Introduction of the writers and their works.  
Svetislav Basara, Robert Perisic, Frosina Parmakovska, Lejla Kalamujic, Ayfer Tunc and Jurij Hudolin will be presented by Aleksandar Prokopopiev, Ermis Lafazanovski and Vladimir Jankovski.

Day Two 28.05.2018

1100  
1230

Round Table: Balkan classics in European literature: (un)visibility in 21th Century.

The guest writers and the members form the "Skopje Fellowship Program" will participate.

Meeting of the members of the "Skopje Fellowship" programme with writers and publishers

1830  
1930

Book signing by the guest authors and meeting the readers – Bookstore "Ikona" – Skopje City Mall

Day Three 29.05.2018

Closing of the festival with the "Prozart" award ceremony – Daut pasin amam

1930

The writers shall read excerpts from their works.

Address by the Award Winner – **Svetislav Basara**.

# Добитник на ПРОЗАРТ Winner of PROZART

Наградата "Прозарт" што Интернационалниот литературен фестивал "ПРО-ЗА Балкан" ја доделува на истакнат автор за авторски придонес кон развојот на книжевноста на Балканот, оваа 2018 година со едногласна одлука на Одборот за доделување на наградата, му припадна на големиот српски писател **Светислав Басара**. Прозното творештво на Басара е извонредно богато и разновидно: освен неговите култни романи, тој досега напишал високо оценети книги раскази, есеи и колумни. Блескавиот авторски старт на Басара се најави веќе со неговите први прозни дела. „Кинеското писмо“ и „Peking by Night“, кои веднаш го издвоија како најубедлив претставник на постмодернизмот.

По овие високо оценети дела, Басара речиси без прекин создаваше романи кои беа откритие и за српската и за балканската книжевност. Да наведеме само неколку, како „Фама за велосипедистите“, кој по сите ранг листи на критиката се смета за еден од најдобрите српски романи на 20 век, па „Дневниците на Марта Коен“, „Подемот и падот на Паркинсоновата болест“, книги омилени меѓу, не само критичарската рецепција, туку и кај бројните читатели од Балканот и Европа.

Денес, без сомнение, делото на Басара е меѓу најгледните во балканскиот книжевен контекст.

Неговиот луциден прозен исказ, стилското мајсторство и актуелноста на општо човечките но и на современите теми и дилеми што ги обработува во своите книги, го издвојуваат како извонредно интересен и вредносно супериорен балкански прозаист.

The award of the International Literature Festival "PRO-ZA Balkan", the "Prozart" award, awarded to a prominent author for his contribution towards the development of the literature on the Balkans, in this year of 2018, with a unanimous decision of the Prize Awarding Board, goes to the great Serbian writer **Svetislav Basara**.

Basara's work is remarkably rich and versatile: besides his cult novels, he has written highly rated books with short stories, essays and columns. The brilliant authorial start of Basara was announced with his first novels, "Chinese Letter" and "Peking by night", immediately distinguished him as a as the most convincing representative of the postmodernism.

Following these highly regarded works, Basara created almost without interruption, novels that were the discovery of both Serbian and Balkan literature. To name just a few, like the "The Cyclist Conspiracy", which according to all the rang lists is considered one of the best Serbian novels of the 20th century, than "Martha Cohen's Diary", "The Rise and Fall of Parkinson's Disease", among the favorite books, not only by the critical reception, but also among the numerous readers from the Balkans and Europe.

Today, undoubtedly, the work of Basara is among the most prominent in the Balkan literary context.

His lucid prose expression, the stylistic mastery and the actuality of the ordinary human topics, but also of the contemporary topics and dilemmas that he processes in his books, distinguished him as an extraordinarily interesting and worthwhile superior Balkan prose writer.

## Одбор за доделување на наградата ПРОЗАРТ PROZART award board

ЕРМИС ЛАФАЗАНОВСКИ - Претседател

АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЕВ  
ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ

# СВЕТИСЛАВ БАСАРА

## SVETISLAV BASARA

Светислав Басара (1953, Бајина Башта), романсиер, раскажувач, есеист и драмски писател. Автор е на повеќе од триесет романи, збирки раскази, драми и есеи. Добитник на многу српски и меѓународни книжевни награди. По петтооктомвриските промени во Србија, беше амбасадор на СРЈ и на државната заедница на Србија и Црна Гора во Кипар.

За романот “Подемот и падот на паркинсонова болест” 2007, ја доби НИН-овата награда.

Неговите книги се преведени на англиски, француски, германски, италијански, унгарски, турски, словенечки, бугарски, украински...

Живее во Белград.

Svetislav Basara (1953, Baina Bashta), novelist, short story writer, essaysist and dramatist. He is an author of more than thirty novels, collection of short stories, plays and essays. Winner of many Serbian and international literary awards. After the fifth of october changes in Serbia, he was ambassador of FRY and the state union of Serbia and Montenegro in Cyprus. For his novel „ The Rise and Fall of the Parkinson’s disease“ 2007, he was awarded with the NIN award.

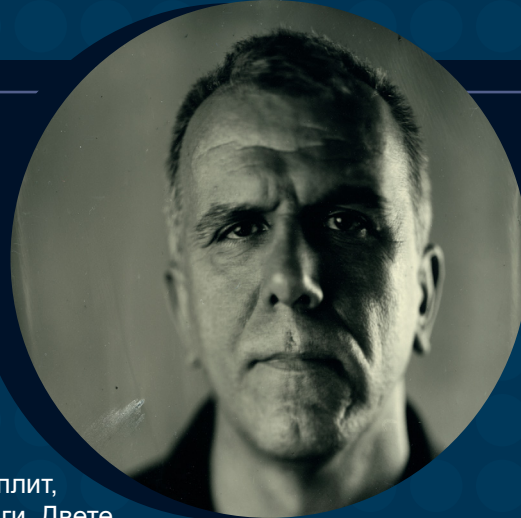
His books are translated on English, French, German, Italian, Hungarian, Turkish, Slovenian, Bulgarian, Ukranian...

Svetislav Basara lives in Belgrade.



## РОБЕРТ ПЕРИШИЌ

ROBERT  
PERIŠIĆ



Роберт Перишиќ ( роден во Сплит, Хрватска) има издадено 7 книги. Двете збирки на кратки раскази (1999,2002) му ја донесоа првичната репутација во Хрватска и во соседните земји. Неговиот роман „Нашиот човек во Ирак“ (2007) ја освои наградата „Јутарни лист“ во Хрватска и има бројни преводи. Американското издание (2013) е пофалено од Џонатан Франзен, собра фантастични рецензии од „Њујоркер“ , Национално јавно радио „Сите нешта значат“ , и книжевниот додаток на „Тајмс“. Последниот роман на Перишиќ „Област без сигнал“ (орг. Подручје без сигнала, 2015) имаше одлични критики, а правата за оваа книга се продадени во повеќе земји.

Перишиќ живее во Загреб.

Robert Perišić (born 1969 in Split, Croatia) has published 7 books. Two collections of short stories (1999, 2002) gave him the initial reputation in Croatia and the neighbouring countries. His novel 'Our man in Iraq' (2007) won „Jutarnji list“ book award in Croatia and had numerous translations. US edition (2013) was praised by Jonathan Franzen, garnering rave reviews from the likes The New Yorker, NPR's "All Things Considered," and The Times Literary Supplement. Perišić's latest novel "No-Signal Area" (org: Područje bez signala, 2015) had a great critical response and rights are sold in several countries.

Perišić is based in Zagreb.



## ФРОСИНА ПАРМАКОВСКА

FROSINA  
PARMAKOVSKA

Фросина Пармаковска е родена во Скопје, 1985 г. Дипломирала на Филолошкиот факултет во Скопје, на катедрата за Општа и компаративна книжевност. Магистрирала на „Институтот за македонска литература“. Има објавувано раскази во книжевни списанија, а во 2013 г. го објави романот „Пишувајќи ги изгубените топки“ (Култура). Нејзиниот втор роман, „Вишнова хроника“ (2014, Или-Или) влезе во финалето за наградата Роман на годината на „Утрински Весник“. Преведен е на бугарски и украински јазик. „Одбројување“ е нејзин трет роман, за кој ја доби наградата Роман на годината за 2017 година. Член е на ДПМ од февруари 2018 година.

Frosina Parmakovska was born in Skopje, 1985. She graduated on Faculty of Philology „Blaze Koneski“, at the Department of General and comparative literature, in Skopje. She graduated with a master degree at the „Institute of Macedonian literature“. She has published short stories in literature magazines. Her first novel „Writing the lost spheres“ was released in 2013, by the publishing house Kultura.

In 2014, her second novel „Sour cherry chronicle“ was published by Ili-Ili and it was finalist for the most prestigious literature award „Novel of the year“ in organization of the daily Utrinski vesnik. This novel was translated in Bulgarian and Ukrainian. Her third novel „Countdown“ was released in 2017, published by Ili-Ili, Skopje. It won the award „Novel of the year“ for 2017. She has been a member of WAM since 2017.

АЈФЕР  
ТУНЧ

AYFER  
TUNÇ



Родена во 1964 година во Адапазари. Нејзино прво дело е издадено додека сè уште студирала на Универзитетот за политички науки во Истанбул. Во 1989 година ја освоила престижната државна награда „Јунус Нади“ за кратки раскази. После работењето како главен и одговорен уредник во издавачката куќа „Јапи Креди“ помеѓу 1999 и 2004 год., се посветува само на пишувањето. Покрај нејзината работа на тв-сценарија, Тунч има напишано и неколку романи и збирки кратки раскази, многу од нив преведи на други јазици. „Азиз беј инцидентот“, збирка на кратки раскази, беше објавена од британскиот издавач „Истрос“ во 2013 година. Таа е добитник на наградата „Балканика“ во 2003 година.

Born 1964 in Adapazarı, Ayfer Tunç was first published whilst still an undergraduate at Istanbul University School of Political Sciences. In 1989 she won the Cumhuriyet's prestigious Yunus Nadi Short Story Award. After serving as editor-in-chief at Yapı Kredi Publishing between 1999 and 2004, she turned to writing full time. In addition to her work on TV scripts, Tunç has written several novels and short story collections, many of which have been published in other languages. The Aziz Bey Incident, a collection of short stories, was published by UK publisher Istros in 2013. She is a winner of "Balkanika" award in 2003.



ЈУРИЈ  
ХУДОЛИН

JURIJ  
HUDOLIN

Јуриј Худолин е роден 1973 година во Љубљана, каде што живее и работи како слободен писател, уредник, сценарист, новинар и преведувач. Кон неговите публикации се вбројуваат збирките поезија: *Ќе је лаž kralj* (1991), *Ajdbog in ptičvolkkača* (1992), *Bestije* (1993), *Divjanje* (1994), *Prividi nemirnega čudaka* (1994), *Govori ženska* (2001), *Ljubezni* (2009), *Žival in lakaj najdeta ljubezzen* (2009), *Čakanje revolucije in modrosti* (2013), *Prištinski dnevnik* (2015) како и романите *Objestnost* (2005), *Pastorek* (2008), *Vrvohodec* (2011), *Ingrid Rosenfeld* (2013), *Osnove ljubezni in zla* (2016), книгата куси раскази *Na kolodvorski ulici nič novega* (2012) и збирката колумни *Pusti ti to* (2005). Од хрватски, српски и босански јазик има преведено повеќе од 30 книги, освен тоа е застапен во меѓународни списанија и антологии. Неговите колумни се објавени во значајни словенечки весници и списанија, а е сценарист на четиринаесет играни и документарни филмови. Преводи на неговите книги се објавени на англиски, чешки, унгарски, хрватски, албански, српски, босански... За своето дело Јуриј Худолин е добитник на повеќе стипендии, награди и признанија во земјата и во странство.

Jurij Hudolin, born in 1973 in Ljubljana, studied Comparative philology and Serbo-Croatian. He has worked as a freelance author and translator since 1995. He was the Editor of the literary journal *Apokalipsa* and Editor-in-chief of the publishing company VBZ. Jurij Hudolin's translations include Miljenko Jergović, Drago Glamuzina, Igor Štikš, Zoran Ferić, Branko Čeganec, Mile Stojić, Jasmin Imamović, Pavle Goranović, Lucija Stamač, Simo Mraović, Robert Perišić, Miroslav Mičanović, Krešimir Bagić, and others. He was also the Editor of anthologies of recent Croatian, Serbian, and Bosnian poetry. He published several lyric anthologies, two novels, one column-collection, and was the co-author of two screen-plays. His works have been translated into Croatian, Serbian, Czech, Albanian, English... Translations of his texts have appeared in magazines in over twenty languages.

## ЛЕЈЛА КАЛАМУЈИЌ

LEJLA  
KALAMUJIĆ



Родена е во Сараево во 1980 каде што и живее. Дипломирала на Катедрата за Филозофија и Социологија. Таа е автор на две збирки раскази „Анатомија на насмевката“ и „Викајте ме Естебан“. Каламујиќ е исто така автор и на современата социјална драма „Човекојадка, или како го убив моето семејство“. Нејзината втора книга „Викајте ме Естебан“ ја освои наградта „Едо Будиша“, за најдобра книга со кратки раскази, и исто така беше во потесниот круг за Европската награда за литература во 2015. Покрај тоа, Лејла има освоено многу литературни награди за кратки раскази и била гостин на повеќе резиденции и fellowships. Нејзините раскази се преведени на англиски, германски, словенечки, полски, романски, албански... Пишува проза, есеи и рецензии во различни списанија и на веб портали во Босна и Херцеговина и во некои од поранешните југословенски републики.

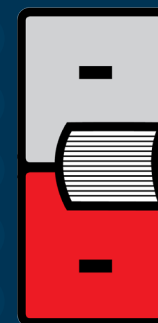
Born in Sarajevo in 1980 where she still lives. Graduated at the Department of Philosophy and Sociology. She's the author of the two collection of stories "The Anatomy of a Smile" and "Call Me Esteban". She is also author of contemporary socially engaged drama "Ogress, or how I killed my family".

Her second book "Call me Esteban" won "Edo Budiša Award" for best book of short stories, and was a short-listed nominee for the European Literature Prize in 2015. Besides that, Lejla won many literature awards for short stories and was awarded to various residences and fellowships.

Her stories were translated into English, German, French, Slovenian, Polish, Romanian, Albanian... Writes prose, essays and reviews in various magazines and on web portals in B&H and EX-YU countries.

## Добитници на ПРОЗАРТ PROZART award winners

|                   |      |                   |
|-------------------|------|-------------------|
| Vladislav Bajac   | 2013 | Владислав Бајац   |
| Dasa Drndic       | 2014 | Даша Дрндиќ       |
| Vida Ognjenovic   | 2015 | Вида Огњеновиќ    |
| Georgi Gospodinov | 2016 | Георги Господинов |
| Miljenko Jergovic | 2017 | Миљенко Јерговиќ  |
| Svetislav Basara  | 2018 | Светислав Басара  |



**PRO-ZA BALKAN**

INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

Странски издавачки куќи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути - гости на ПРО-ЗА БАЛКАН.

„Скопје fellowship“ програмата е посветена на странските издавачи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути. Фестивалот меѓу првите во регионот воспостави програма посветена на овој профил на гости, и продолжува со несмален интензитет.

Целта на Фелоушип програмата е важните имиња од познатите фестивали и од светот на издаваштвото да ги запознаеме со нашата книжевна сцена, од што, се надеваме, ќе произлезат нови преводи, гостување на писатели странство, промоција на литературата, вмрежување на писателите и културните работници од сферата на издаваштвото и книжевноста со колегите од Европа и светот...

## СКОПЈЕ ФЕЛОУШИП ПРОГРАМА SKOPJE FELLOWSHIP PROGRAMME

Foreign publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts – visiting PRO-ZA Balkan

“Skopje Fellowship” programme is dedicated to foreign publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts. The Festival is among the first in the region to establish a programme dedicated to such a profile of guests, and continues with the same intensity.

The objective of the Fellowship Programme is to familiarize the stakeholders of the prominent festivals and the world of publishers with our literary scene, which, we hope, would result in new translations, visits of writers abroad, promotion of the literature, networking of writers and cultural workers in the area of publishing and literature with their European and worldwide colleagues...



Зуркамп, Германија  
ЈАНИКА РИТЕР

JANIKA RÜTER  
Suhrkamp, Germany

Јаника Ритер најпрвин е стручен соработник во областа на издаваштвото, а потоа студирала славистика и право на универзитетите во Констанс и во Санкт Петербург. Дипломирала со теза за фотографијата во литературните (авто)биографски дела на Весна Волдсворти и Александар Хемон. После неколку години работа во одделот за авторски права во Зуркамп Верлаг Берлин, се префрла во одделот за источноевропска литература и работи како помошник уредник, фокусирајќи се на литературата од Балканот.

Janika Rüter qualified in publishing, then studied Slavic Literature and Law in Konstanz and St. Petersburg. She received a BA with a thesis on photography in literary (auto-)biographical works by Vesna Woldsworthy and Aleksandar Hemon. After several years in the foreign rights department of the Suhrkamp Verlag Berlin she transferred internally to an assistant editor position in the Eastern European literature department, focusing on literature from the Balkans.

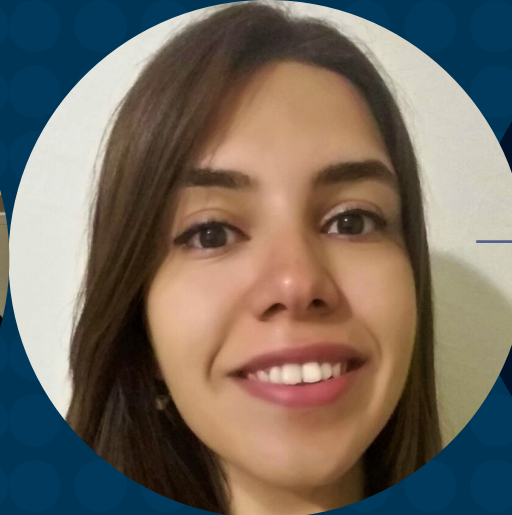
Далки Архив Прес  
САД  
ЏОН О'БРАЈАН

JOHN O'BRIEN  
Dalkey Archive Press  
USA



Џон О'Брајан е издавач и основач на Далки архив прес. Исто така, ангажиран е на Универзитетот Хјустон, Викторија. Има издадено повеќе од 100 научни статии, како и голем број на рецензии на книги и статии во списанија и весници како што се Harper's, Village Voice, The Washington Post, и Chicago Sun-Times. О'Брајан има добиено Награда за животно дело од Националниот Круг на литературни критичари, Награда за издавач на годината која ја доделува Carey-Thomas Publishers Weekly, Distinguished Service Award од Институтот за литература и превод на Кореја, а исто така е носител на титула Витез од редот на уметностите и книжевноста на Република Франција.

John O'Brien is the founder and publisher of Dalkey Archive Press and is also currently on the faculty of the University of Houston-Victoria. He has published over 100 scholarly articles, as well as dozens of book reviews and articles in such magazines and newspapers as Harper's, Village Voice, The Washington Post, and the Chicago Sun-Times. O'Brien has received the Lifetime Achievement Award from the National Book Critics Circle, the Carey-Thomas Publishers Weekly Publisher of the Year Award, the Distinguished Service Award by the Literature Translation Institute of Korea, and the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française.



Калем, Турција  
НАЗЛИЏАН КАБАТАШ

NAZLICAN KABATAŞ  
Kalem, Turkey

Назлиџан Кабаташ е родена во Истанбул. Дипломирала на Универзитетот Карабук во 2017. Таа е преведувач од англиски и има завршено Еразмус во Полска. Сега работи во литературната агенцијата Калем.

Nazlican Kabataş. She was born in İstanbul. She graduated from Karabuk University in 2017. She is an English translator. She has done her Erasmus education in Poland. Now, she is working at Kalem Agency.

ПОДДРЖАНО ОД:



Министерство за култура



ФЕСТИВАЛОТ Е ПОДДРЖАН ОД ЕВРОПСКАТА УНИЈА



Veleposlanstvo Republike Hrvatske  
Embassy of the Republic of Croatia  
Амбасада на Република Хрватска



Благодарност до



ОРГАНИЗАТОР **ИЗДАВАЧКА КУЌА ИКОНА**  
ДИРЕКТОР НА ФЕСТИВАЛОТ **ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ**  
УМЕТНИЧКИ ДИРЕКТОР **ПРОФ Д-Р АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЕВ**  
ПРОДУЦЕНТ **НИКОЛЧО МАДЕШОВСКИ**